

142

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 20. dubna 1989 byla ve Štrasburku přijata Úmluva o finančních operacích prováděných důvěrně obeznamenými osobami.

Jménem České republiky byla Úmluva podepsána ve Štrasburku dne 15. října 1999.

S Úmluvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Úmluvu ratifikoval. Ratifikační listina České republiky byla uložena u generálního tajemníka Rady Evropy, deponitáře Úmluvy, dne 8. září 2000.

Při ratifikaci Úmluvy bylo učiněno následující prohlášení:

„Podle článku 3 Úmluvy se Česká republika zavazuje poskytovat ostatním stranám na základě reciprocity nejvyšší možnou pomoc při výměně informací nezbytných k doзору nad operacemi prováděnými na organizovaných burzovních trzích, které by mohly nepříznivě ovlivnit rovný přístup k informacím všech účastníků burzovních obchodů nebo kvalitu informací poskytovaných investorům za účelem zajištění čestného obchodování.“

Podle článku 6 odst. 5 Úmluvy Česká republika prohlašuje, že v souladu s vnitrostátní právní úpravou jsou státní orgány povinny neprodleně oznamovat státnímu zástupci nebo policejním orgánům skutečnosti nasvědčující tomu, že byl spáchán trestný čin.“

Současně s uložením ratifikační listiny bylo deponitáři oznámeno, že „podle článku 4 odst. 2 Úmluvy určuje Česká republika následující orgány jako odpovědné za přípravu žádostí: Komise pro cenné papíry (Washingtonova 7, P. O. Box 208, 111 21 Praha 1), Ministerstvo financí České republiky (Letenská 15, 118 10 Praha 1), Nejvyšší státní zastupitelství České republiky (Jezuitská 4, 660 55 Brno) před projednáváním případu u soudu a Ministerstvo spravedlnosti České republiky (Vyšehradská 16, 128 00 Praha 2) poté, co byl případ předán soudu.“

Úmluva vstoupila v platnost na základě svého článku 14 odst. 1 dne 1. října 1991. Pro Českou republiku vstupuje v platnost podle odstavce 2 téhož článku dne 1. ledna 2001.

Anglické znění Úmluvy a její překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

Convention on Insider Trading

Strasbourg, 20.IV.1989

Preamble

The member States of the Council of Europe, signatories hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members;

Considering that certain financial transactions in securities traded on stock exchanges are carried out by persons seeking to avoid losses or to make profits by using the privileged information available to them, thus undermining equality of opportunity as between investors and the credibility of the market;

Considering that such behaviour is also proving dangerous for the economies of the member States concerned and in particular for the proper functioning of the stock markets;

Considering that, because of the internationalisation of markets and the ease of present-day communications, operations of this nature are carried out sometimes on the market of a State by persons not resident in that State or acting through persons not resident there;

Considering that efforts to counter such practices which are already being made on the domestic level in many member States make it essential to set up specific machinery to deal with these situations and co-ordinate endeavours at international level,

Have agreed as follows:

Chapter I – Definitions

Article 1

1. For the purposes of this Convention an irregular operation of insider trading means an irregular operation carried out by a person:
 - a. who is the president or chairman, or a member of a board of directors or other administrative or supervisory organ, or is the authorised agent or in the employment of an issuer of securities, and has effected or caused to be effected an operation on an organised stock market knowingly using information not yet disclosed to the public, the possession of which he obtained by reason of his occupation and the disclosure of which was likely to have a significant influence on the stock market, with a view to securing an advantage for himself or a third party;
 - b. who has entered into the transactions described above knowingly using not yet disclosed information which he obtained in the performance of his duties or in the course of his occupation;
 - c. who has entered into the transactions described above knowingly using not yet disclosed information communicated to him by one of the persons mentioned in a or b above.
2. For the purposes of applying this Convention:
 - a. the expression "organised stock market" signifies stock markets subject to regulations

PŘEKLAD

ÚMLUVA

o finančních operacích prováděných důvěrně obeznamenými osobami

PREAMBULE

Členské státy Rady Evropy, signatáři této Úmluvy,
vzhledem k tomu, že cílem Rady Evropy je uskutečnit užší jednotu mezi členskými státy;

vzhledem k tomu, že některé finanční operace s cennými papíry, se kterými se obchoduje na burze, jsou prováděny osobami, které se snaží vyhnout se ztrátám nebo uskutečnit zisky tím, že využívají privilegované informace, kterými disponují, čímž porušují rovnost příležitostí mezi investory a důvěryhodnost trhu;

vzhledem k tomu, že tato jednání jsou mimo jiné nebezpečná i pro hospodářství dotčených členských států, zvláště pak pro dobré fungování trhů s cennými papíry;

vzhledem k internacionalizaci trhů a možnostem moderních komunikačních prostředků operace naplňující tyto znaky jsou někdy prováděny na trhu osobami, které v dané zemi nemají trvalý pobyt nebo které jednají prostřednictvím osob, které zde nemají trvalý pobyt;

vzhledem k tomu, že snahy o zabránění takovým praktikám, které byly již vyvinuty na vnitrostátní úrovni v řadě členských států, vyžadují zavedení postupů při jednání v těchto situacích;

dohodly následující:

KAPITOLA I – DEFINICE

Článek 1

1. Pro účely této Úmluvy se za neobvyklou operaci prováděnou důvěrně obeznamenou osobou považuje neobvyklá operace provedená osobou:

- a) která je předsedou představenstva nebo členem představenstva nebo jiného řídicího nebo dozorčího orgánu, zmocněncem nebo zaměstnancem emitenta cenných papírů, jež provedla nebo nechává provést operaci na organizovaném trhu s cennými papíry s tím, že vědomě využila informaci, která zatím nebyla zveřejněna a kterou měla k dispozici z titulu své funkce a jejíž zveřejnění by značně ovlivnilo trh s cennými papíry, a která se snažila z tohoto získat výhodu pro sebe nebo pro třetí osobu;
- b) jež provedla výše popsané operace s tím, že vědomě použila ještě nezveřejněnou informaci, o níž se dozvěděla při výkonu své funkce nebo profese;
- c) která provedla výše popsané operace s tím, že vědomě použila ještě nezveřejněnou informaci, již ji sdělila jedna z osob uvedených v odstavcích a) nebo b) výše.

2. Pro účely uplatnění této Úmluvy:

- a) termín „organizovaný trh s cennými papíry“ znamená trhy, které jsou předmětem úprav vypracovávaných

- established by authorities recognised by the government for this purpose;
- b. the term "stock" signifies transferable securities issued according to the national legislation of each Party by business firms or companies or other issuers, where such securities may be bought and sold on a market organised in accordance with the provisions of paragraph a above, as well as other transferable securities admitted on that market in conformity with the national rules applicable to it;
 - c. the expression "operation" signifies any act on an organised stock market which gives or may give entitlement to stock as provided for in paragraph b above.

Chapter II – Exchange of information

Article 2

The Parties undertake, in accordance with the provisions of this chapter, to provide each other with the greatest possible measure of mutual assistance in the exchange of information relating to matters establishing or giving rise to the belief that irregular operations of insider trading have been carried out.

Article 3

Each Party may, by a declaration to the Secretary General of the Council of Europe, undertake to provide other Parties, subject to reciprocity, with the greatest possible measure of mutual assistance in the exchange of information necessary for the surveillance of operations carried out in the organised stock markets which could adversely affect equal access to information for all users of the stock market or the quality of the information supplied to investors in order to ensure honest dealing.

Article 4

1. Each Party shall designate one or more authorities actually responsible for submitting any request for assistance, and for receiving and taking action on requests for assistance from the corresponding authorities designated by each Party.
2. Each Party shall, in a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, indicate the name and address of the authority or authorities designated in accordance with the provisions of this article and any modification thereto.
3. The Secretary General shall notify these declarations to the other Parties.

Article 5

1. Reasons shall be given for making a request for assistance.
2. The request shall contain a description of the facts establishing or giving rise to the belief that irregular operations of insider trading have been carried out or, if assistance is requested according to the rules laid down by Parties under Article 3, reference to the principles mentioned in that article which have been violated.
3. The request shall contain reference to the provisions by virtue of which the operations are irregular in the State of the requesting authority.
4. The request shall be in or translated into one of the official languages of the State of the requested authority, or in one of the official languages of the Council of Europe.
5. The request shall specify:
 - a. the requesting authority and the requested authority;
 - b. the information sought by the requesting authority, the persons or bodies which may be in possession of it, or the place where it may be available;

- orgány zmocněnými k tomuto účelu vládou;
- b) termín „cenný papír“ znamená cenné papíry vydávané podle vnitrostátních předpisů smluvních stran podniky nebo obchodními společnostmi nebo jinými emitenty, pokud se s těmito cennými papíry obchoduje na organizovaném trhu v souladu s ustanovením odstavce a), jakož i cenné papíry kótované na tomto trhu v souladu s vnitrostátními předpisy upravujícími tento trh;
- c) termín „operace“ znamená každý úkon na organizovaném trhu s cennými papíry, který poskytne nebo může poskytnout práva k cennému papíru podle odstavce b) výše.

KAPITOLA II – VÝMĚNA INFORMACÍ

Článek 2

Strany se zavazují si vzájemně poskytovat co nejširší pomoc podle ustanovení této kapitoly při sdělování informací o skutečnostech, které prokazují nebo naznačují, že neobvyklá operace byla provedena „důvěrně obeznamenou osobou“.

Článek 3

Každá strana se může na základě prohlášení adresovaného generálnímu tajemníkovi Rady Evropy zavázat, že bude poskytovat ostatním stranám s výhradou reciprocit co nejširší pomoc při sdělování informací nezbytných k dohledu nad operacemi uskutečněnými na organizovaných trzích cenných papírů, pokud by tyto operace byly na újmu rovnosti přístupu k informacím mezi všemi uživateli na trhu nebo kvalitě informací poskytovaných investorům v zájmu zajištění správného provádění operací.

Článek 4

1. Každá strana určí jeden nebo několik orgánů pověřených přípravou žádosti o pomoc, jež budou také tyto žádosti přijímat a vyřizovat žádosti o pomoc příslušných orgánů určených každou smluvní stranou.

2. Každá strana na základě prohlášení adresovaného generálnímu tajemníkovi Rady Evropy sdělí prohlášením adresovaným generálnímu tajemníkovi Rady Evropy název a adresu orgánu nebo orgánů určených v souladu s ustanovením tohoto článku, jakož i každou k tomuto se vztahující změnu.

3. Generální tajemník tato prohlášení sdělí ostatním stranám.

Článek 5

1. Žádost o pomoc musí být odůvodněná.

2. Žádost musí obsahovat popis skutečností, které zakládají nebo naznačují, že neobvyklé operace byly provedeny důvěrně obeznamenou osobou, nebo v případě, že je žádáno o pomoc podle ustanovení přijatých stranami na základě článku 3, musí uvést zásady uvedené v tomto článku, které byly porušeny.

3. Žádost musí obsahovat odkaz na ustanovení, podle kterých se v členském státě dožadujícího orgánu operace, které jsou předmětem šetření, považují za neobvyklé.

4. Žádost je třeba vyhotovit nebo přeložit do jednoho z úředních jazyků státu dožádaného orgánu nebo do jednoho z úředních jazyků Rady Evropy.

5. Žádost obsahuje následující údaje:

- a) dožadující a dožádaný orgán;
- b) informace vyhledávané dožadujícím orgánem, osoby nebo orgány, které by jimi mohly disponovat, nebo místa, kde by se mohly nacházet;

- c. the reasons for and the purpose of the requesting authority's application, and the use it will make of the information under its national law; and
- d. how soon a response is required and, in cases of urgency, the reasons therefor.

Article 6

1. The execution of requests for assistance by the requested authority is carried out in accordance with the rules and procedures laid down by the law of the Party in which that authority operates.
2. When the search for information so requires, and in the absence of specific provisions, the rules laid down by national law for obtaining evidence shall be capable of being applied by the requested authority or on its behalf. Sanctions laid down for breaches of professional secrecy shall not apply in regard to the information provided compulsorily in the course of enquiries.
3. These provisions shall not prejudice the rights accorded to the defendant by national law.
4. Save to the extent strictly necessary to carry out the request, the requested authority and the persons seeking the information requested are bound to maintain secrecy about the request, the component parts of the request and the information so gathered.
5. However, at the time of the designation of the authority, provided for by Article 4, each Party shall declare the derogations to the principle set forth in paragraph 4 of this article possibly imposed or permitted by national law:

either to guarantee free access of citizens to the files of the administration;

or when the designated authority is obliged to denounce to other administrative or judicial authorities information communicated or gathered within the framework of the request; or, provided the requesting authority has been informed, to investigate violations of the law of the requested Party or to secure compliance with such law.

Article 7

1. The requesting authority may not use the information supplied for purposes other than those set out in its request.
2. The requested authority may refuse to supply the requested information or subsequently oppose its use for purposes set out in the request or fix certain conditions unless:
 - a. the facts are within the scope of Article 1 and
 - b. the purposes set out are in conformity with the aims defined in Article 2 and
 - c. the facts constitute in each State an irregularity as regards the rules of both States.
3. When the requesting authority wishes to use the information supplied for purposes other than those set out in the initial request it must inform in advance the requested authority who may refuse to consent to such use unless the conditions in paragraph 2 above are fulfilled.
4. The information supplied may be used before a criminal court only in cases where it could have been obtained by application of Chapter III.
5. No authority of the requesting Party may use or transmit this information for tax, customs or currency purposes unless otherwise provided in a declaration by the requested Party.

Article 8

The requested authority may refuse to give effect to the request for assistance or to supply the information obtained, if:

- a. the request is not in conformity with this Convention;

- c) důvody žádosti, účel sledovaný dožadujícím orgánem;
- d) lhůtu, ve které je odpověď požadována, a v případě naléhavosti důvody takového vyřízení.

Článek 6

1. Vyřízení žádosti o pomoc dožádaným orgánem se řídí předpisy a postupy smluvní strany tohoto orgánu.
2. Jestliže to vyžaduje dohledání informací a neexistují žádná zvláštní ustanovení, budou kompetentním orgánem nebo z jeho iniciativy uplatňovány vnitrostátní předpisy týkající se opatřování důkazů. Porušení služebního tajemství v případě informací, jejichž sdělení nemůže být během vyšetřování odmítnuto, není trestné.
3. Tato ustanovení se nikterak nedotýkají vnitrostátních předpisů o dodržování práva na obhajobu.
4. Dožádaný orgán a osoby zúčastněné na vyhledávání požadovaných informací mají povinnost zachovávat mlčenlivost ohledně žádosti, skutečností v ní obsažených a shromážděných informací.
5. Společně s určením orgánu podle článku 4 musí každá strana prohlásit omezení zásady stanovené v odstavci 4 tohoto článku uložená nebo povolená vnitrostátními předpisy a týkající se:

- zajištění volného přístupu občanů ke spisům státní správy;
- případu, kdy určený orgán má povinnost oznámit správnímu nebo justičnímu orgánu informace sdělené nebo opatřené v rámci dožádání;
- zjištění, zda nedošlo k porušení zákona dožádané strany či pro zajištění dodržování ustanovení tohoto zákona poté, co byly informace předány dožadující straně.

Článek 7

1. Dožadující orgán nemůže použít poskytnuté informace k jiným účelům, než které byly uvedeny v žádosti.
2. Dožádaný orgán může odmítnout poskytnutí požadovaných informací nebo následně nesouhlasit s jejich použitím uvedeným v dožádání nebo toto použití podmínit zvláštními podmínkami, s výjimkou případů, kdy:
 - a) skutečnosti spadají do působnosti článku 1, a
 - b) uvedené použití je v souladu s cíli podle článku 2, a
 - c) skutečnosti v každém členském státě vytvářejí neobvyklou ve vztahu k předpisům těchto států.
3. Pokud si dožadující orgán přeje použít poskytnuté informace k jiným účelům než pro účely uvedené v původní žádosti, je povinen o tom předem informovat dožádaný orgán, který s tím může vyjádřit svůj nesouhlas pouze za podmínek uvedených v odstavci 2 výše.
4. Poskytnuté informace mohou být použity před trestními soudy pouze v případech, že byly získány za podmínek stanovených v kapitole III.
5. Žádný orgán dožadující strany nemůže tyto informace použít ani předat pro daňové, celní, devizové nebo měnové účely, pokud není jinak stanoveno v prohlášení dožádané strany.

Článek 8

Dožádaný orgán může odmítnout vyhovět žádosti o pomoc nebo odmítnout poskytnout získané informace, pokud:

- a) žádost není v souladu s ustanoveními této Úmluvy;

- b. the communication of the information obtained might constitute an infringement of the sovereignty, security, essential interests or public policy (*ordre public*) of the requested Party;
- c. the irregularities to which the requested information relates or the sanctions provided for such irregularities are time-barred under the law of the requesting or of the requested Party;
- d. the requested information relates to matters which arose before the Convention entered into force for the requesting or the requested Party;
- e. proceedings have already been commenced before the authorities in the requested Party in respect of the same matters and against the same persons, or if they have been finally adjudicated upon in respect of the same matters by the competent authorities of the requested Party;
- f. the authorities of the requested Party have decided not to commence proceedings or to stop proceedings in respect of the same matters.

Article 9

The requested authority shall, in so far as it is able to do so, supply the information requested by the requesting authority in the form desired by that authority or in the form currently in use between them.

Article 10

1. Any Party which has ascertained that there has been a substantial breach by the requesting authority of the confidentiality of the information provided may suspend the application of Chapter II of this Convention with respect to the Party which has failed to discharge its obligation and shall notify the Secretary General of the Council of Europe of its decision. The Party may lift the suspension at any time and shall notify the Secretary General accordingly.
2. Any Party which intends to make use of the procedure provided for in paragraph 1 must first give an opportunity to the Party concerned to make observations on the alleged breach of confidentiality.
3. The Secretary General of the Council of Europe shall inform the member States and the Parties to this Convention of any use made of the procedure provided for in paragraph 1.

Article 11

Parties may agree that, notwithstanding the provisions of paragraph 4 of Article 5, requests for assistance and replies thereto may be drawn up in the language of their choice and made according to simplified procedures or by employing means of communication other than the exchange of written correspondence.

Chapter III – Mutual assistance in criminal matters

Article 12

1. The Parties undertake to afford each other the widest measure of mutual assistance in criminal matters relating to offences involving insider trading.
2. Nothing in this Convention shall be construed as restricting or prejudicing the application of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters and the Additional Protocol thereto among States party to these instruments or of specific agreements or arrangements on mutual assistance in criminal matters in force between Parties.

- b) sdělení získaných informací by mohlo ohrozit svrchovanost, bezpečnost, jiné základní zájmy nebo veřejný pořádek dožádané strany;
- c) skutky, kterých se týkají požadované informace, a k nim se vztahující tresty byly promlčeny podle právního řádu dožadující nebo dožádané strany;
- d) požadované informace se týkají skutků, které se staly před účinností této Úmluvy v dožadující nebo dožádané straně;
- e) již bylo před orgány dožádané strany zahájeno trestní řízení pro stejné skutky a proti stejným osobám nebo pokud tyto osoby již byly pravomocně odsouzeny za stejné skutky příslušnými orgány dožádané strany;
- f) orgány dožádané strany se rozhodly, že pro stejné skutky nezahájí stíhání nebo že je ukončí.

Článek 9

Dožádaný orgán poskytne dožadujícímu orgánu co možná nejvíce požadovaných informací v žádané formě nebo ve formě mezi nimi běžně užívané.

Článek 10

1. Strana, která zjistí, že se dožádaný orgán dopustil podstatného porušení povinnosti mlčenlivosti o poskytnutých informacích, může pozastavit uplatňování kapitoly II této Úmluvy vůči té straně, která porušila svou povinnost, a sdělí toto rozhodnutí generálnímu tajemníkovi Rady Evropy. Toto pozastavení může být kdykoliv zrušeno, což bude taktéž sděleno generálnímu tajemníkovi Rady Evropy.

2. Strana, která hodlá využít možnosti podle odstavce 1, je povinna předem dotčené smluvní straně umožnit, aby předložila své vyjádření ohledně porušení povinnosti mlčenlivosti, které je jí vytýkáno.

3. Generální tajemník Rady Evropy sdělí všechny případy uplatnění odstavce 1 členským státům a stranám této Úmluvy.

Článek 11

Strany se mohou dohodnout bez ohledu na ustanovení odstavce 4 článku 5, že žádosti o pomoc a odpovědi mohou být vyhotoveny v jazyce, který si zvolí, a ve zjednodušeném řízení nebo pomocí jiných komunikačních prostředků, než je výměna psané korespondence.

KAPITOLA III – VZÁJEMNÁ POMOC VE VĚCÍCH TRESTNÍCH

Článek 12

1. Strany se zavazují poskytovat si co nejširší vzájemnou pomoc týkající se trestných činů vztahujících se na operace provedené důvěrně obeznamenými osobami.

2. Tato Úmluva nikterak neomezuje nebo nebrání uplatnění Evropské úmluvy o právní pomoci ve věcech trestních a jejího Dodatkového protokolu mezi smluvními státy těchto nástrojů a dalších dohod a zvláštních ujednání o vzájemné pomoci ve věcech trestních platných mezi stranami.

Chapter IV – Final provisions

Article 13

This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 14

1. This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which three member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of Article 13.
2. In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 15

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a member of the Council of Europe or any international intergovernmental organisation to accede to this Convention, by a decision taken by the majority provided for in Article 20.d of the Statute of the Council of Europe and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the Committee.
2. In respect of any acceding State or international intergovernmental organisation, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 16

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.
2. Any State may, at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.
3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

KAPITOLA IV – ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 13

Tato Úmluva je otevřena podpisu členskými státy Rady Evropy. Bude předmětem ratifikace, přijetí nebo schválení. Listiny o ratifikaci, přijetí nebo schválení budou uloženy u generálního tajemníka Rady Evropy.

Článek 14

1. Tato Úmluva vstoupí v platnost prvního dne, který následuje po uplynutí tříměsíčního období od data, ke kterému tři členské státy Rady Evropy vyjádří souhlas být vázány Úmluvou v souladu s ustanoveními článku 13.

2. Pokud jde o každý členský stát, který později vyjádří svůj souhlas být vázán Úmluvou, vstoupí tato Úmluva v platnost prvního dne měsíce, který následuje po uplynutí tříměsíčního období od data uložení listiny o ratifikaci, přijetí nebo schválení.

Článek 15

1. Po vstupu této Úmluvy v platnost Výbor ministrů Rady Evropy bude moci, po konzultaci se smluvními státy Úmluvy, vyzvat všechny státy nebo mezinárodní mezivládní organizace, aby přistoupily k této Úmluvě rozhodnutím učiněným většinou uvedenou v článku 20.d statutu Rady Evropy a všemi hlasy zástupců smluvních států, které mají právo zasedat ve Výboru.

2. Pro každý přistupující stát nebo mezinárodní mezivládní organizaci Úmluva vstoupí v platnost první den měsíce, který následuje po uplynutí tříměsíčního období od data uložení listiny o přístupu u generálního tajemníka Rady Evropy.

Článek 16

1. Kterákoliv smluvní strana může při podpisu této Úmluvy nebo při uložení své ratifikační listiny nebo listiny o přijetí, schválení nebo přístupu určit území, pro která bude tato Úmluva užívána.

2. Kterákoliv smluvní strana může kdykoliv poté prohlášením adresovaným generálnímu tajemníkovi Rady Evropy rozšířit aplikaci této Úmluvy na jakékoli jiné území uvedené v tomto prohlášení. S ohledem na toto území Úmluva nabude platnosti prvního dne měsíce následujícího po uplynutí tříměsíčního období po datu přijetí oznámení generálním tajemníkem.

3. Každé prohlášení učiněné podle předchozích odstavců může být odvoláno, pokud jde o území uvedené v tomto prohlášení, a to oznámením adresovaným generálnímu tajemníkovi. Odvolání nabude účinnosti první den měsíce, který následuje po uplynutí tříměsíčního období po datu přijetí oznámení generálním tajemníkem.

Article 17

Without prejudice to the application of Article 6, no reservation may be made to the Convention.

Article 18

1. After the entry into force of the present Convention, a group of experts representing the Parties to the Convention and the member States of the Council of Europe not being Parties to the Convention shall be convened at the request of at least two Parties or on the initiative of the Secretary General of the Council of Europe.
2. This group shall have the task of preparing an evaluation of the application of the Convention and making appropriate suggestions.

Article 19

Difficulties with regard to the interpretation and application of this Convention shall be settled by direct consultation between the competent administrative authorities and, if the need arises, through diplomatic channels.

Article 20

1. Any Party may at any time denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Secretary General; denunciation shall not prejudice requests already in progress at the time of denunciation.

Article 21

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe and any Party to this Convention of:

- a. any signature;
- b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c. any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 14, 15 and 16;
- d. any other act, notification or communication relating to this Convention.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Strasbourg, the 20th April 1989 in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe and to any State and any international intergovernmental organisation invited to accede to this Convention.

Článek 17

Bez újmy na aplikaci článku 6 nejsou k této Úmluvě připuštěny žádné výhrady.

Článek 18

1. Poté, co Úmluva vstoupí v platnost, se na žádost alespoň dvou smluvních stran nebo z iniciativy generálního tajemníka Rady Evropy seje skupina expertů zastupující smluvní strany Úmluvy a členské státy Rady Evropy, které nejsou stranami Úmluvy.

2. Tato skupina expertů má za úkol zhodnotit aplikaci Úmluvy a učinit vhodné návrhy.

Článek 19

Potíže spojené s výkladem a výkonem této Úmluvy budou řešeny dohodou přímo mezi příslušnými správními orgány nebo v případě nutnosti diplomatickou cestou.

Článek 20

1. Kterákoli strana může tuto Úmluvu vypovědět sdělením adresovaným generálnímu tajemníkovi Rady Evropy.

2. Tato výpověď nabude účinnosti první den měsíce následujícího po uplynutí tříměsíční lhůty od data přijetí takového sdělení generálním tajemníkem, aniž by byl dotčen výkon dožadání řešení v době výpovědi.

Článek 21

Generální tajemník Rady Evropy uvědomí členské státy Rady Evropy a každou stranu této Úmluvy:

- a) o každém podpisu;
- b) o každém uložení ratifikační listiny, listiny o přijetí, schválení nebo přístupu;
- c) o každém datu vstupu v platnost této Úmluvy v souladu s čl. 14, 15 a 16;
- d) o jakémkoli jiném aktu, oznámení nebo sdělení, které se vztahují k této Úmluvě.

Na důkaz čehož níže podepsaní, jsouce k tomu řádně zmocnění, podepsali tuto Úmluvu.

Dáno ve Štrasburku dne 20. dubna 1989 v anglickém a francouzském jazyce, které mají stejnou platnost, v jednom vyhotovení, jež bude uloženo v archivech Rady Evropy. Generální tajemník Rady Evropy zašle ověřené kopie všem členským státům Rady Evropy a každému státu a každé mezinárodní mezivládní organizaci, které byly vyzvány, aby přistoupily k této Úmluvě.